

PESTALOZZI



Asociación Cultural Pestalozzi

Publicación bimestral

administracion@pestalozzi.edu.ar
 direccion.general@pestalozzi.edu.ar
 nivel.inicial@pestalozzi.edu.ar
 nivel.primario@pestalozzi.edu.ar
 nivel.secundario@pestalozzi.edu.ar
 cultura@pestalozzi.edu.ar
 comision.directiva@pestalozzi.edu.ar
 egresados@pestalozzi.edu.ar
<http://www.pestalozzi.edu.ar>

Editor responsable:
 Asociación Cultural Pestalozzi
 C. R. Freire 1882
 Ciudad de Buenos Aires
 4552-0670 / 4552-5824

Diseño:
 Marta Biagioli
 Producción Gráfica:
 Pablo Casamajor
www.imagenimpresa.com.ar

Comisión Directiva

Presidente	Ricardo Daniel Hirsch
Vicepresidente 1º	Rubén Pablo Wertheimer
Vicepresidente 2º	María Fernanda Oliden
Tesorero	Gerardo Rovner
Protesorero	Jorge Ricardo Schweizer
Secretario	Jorge Eduardo Weinmann
Prosecretario	Alejandro Verzoub
Vocal Titular	Enrique Fermín Aman
Vocal Titular	Andrés Bigerna
Vocal Titular	Karin Koster
Vocal Titular	Norberto R. Feuerstein
Vocal Titular	Reinhard Molter
Vocal Suplente	Gustavo Bobbio
Vocal Suplente	Andrés Delich
Vocal Suplente	Marion Hirsch
Vocal Suplente	Ricardo Recht
Revisor de Cuentas Tit.	Celia Renata Rosemberg
Revisor de Cuentas Tit.	Elizabeth Kries
Revisor de Cuentas Supl.	Jorge Casagrande

SUMARIO

3

INSTITUCIONAL

- Editorial: Kinder, aufstehen!!!
- Discurso de la Directora General para el inicio del ciclo lectivo 2012
- Rede der Schulleiterin zum Schulanfang 2012
- Evaluaciones externas 2011
- Documentos redescubiertos de la historia del Colegio
- “Herencia cultural judeo-alemana” – La Dra. Kotowski visita el Colegio Pestalozzi
- Noticias breves

11

NIVEL SECUNDARIO

- Dramatizaciones en Primer Año
- Intercambio con Alemania 2011/2012
- Pestalozzi-Schüler gewinnen Umweltpreis der Handelskammer
- Premio de fotografía
- Programa de Diploma del Bachillerato Internacional: Egresados 2011
- Discurso de nuestras alumnas de intercambio 2012 en Nueva Zelanda

17

NIVEL PRIMARIO

- Ich habe einen Traum ...
- El Pestalozzi en la final nacional de Mateclubes
- Para tener en cuenta: Los chicos de 6º grado 2011 comentan y recomiendan libros que han leído
- Encuentro deportivo-cultural 2012
- Presentación de nuevos docentes
- Semana de cuidado del ambiente en el Nivel Primario
- Phonologische Bewusstmachung: Hörst du Hase oder Nase?

24

NIVEL INICIAL

- Llegando al Jardín... después de las vacaciones...
- ¡Comenzamos con entusiasmo el ciclo 2012!
- „Kinder im Garten“ Jahresausklang im Kindergarten der Pestalozzi-Schule
- Niños en el jardín. Fin de año en el Nivel Inicial del Colegio Pestalozzi
- Prensa: Trixi

29

EXALUM.

- Alumniportal Deutschland: una iniciativa interesante

30

CULTURA

- Talleres
- Agenda

Editorial

Ya desde hace muchos años me divierte despertar a mis hijos “dulcemente” al grito de...Kinder aufstehen, die Schule beginnt in fünf Minuten!!!! Los chicos, ya sea más chicos o adolescentes, se tapan los oídos, se revuelven en la cama, comienzan a protestar (los adolescentes con mucho mayor contundencia), sostienen que “odian despertarse en alemán”, pero se levantan, se visten, y en cinco minutos están listos para el desayuno y para salir en dirección al colegio.

Cuando empecé a pensar en el primer número del Boletín de este año 2012, me surgió automáticamente este título para encabezar la editorial. Pasaron ya las largas vacaciones de verano. Y da comienzo, como todos los años, un nuevo ciclo lectivo. Los chicos tienen que levantarse temprano, por lo menos cinco de los siete días de la semana (si casualmente no es feriado) y “ponerse las pilas” para aprovechar, de la mejor manera posible, los nueve meses y medio que dura el año escolar.

En el discurso de apertura de las clases, pronunciado por nuestra Directora General, y que recomendamos muy especialmente leer con detenimiento en este mismo número, Claudia se dirige a toda la comunidad del Colegio Pestalozzi, alumnos, docentes y padres, y les sugiere muchas y muy profundas reflexiones sobre la importancia que adquieren algunas características de



KINDER, AUFSTEHEN!!!

nuestro colegio que nuestros hijos tienen el privilegio de disfrutar. El trilingüismo, la apertura al mundo, la amplitud de horizontes y todos los valores que se intenta transmitir día tras día y que, con menor o mayor esfuerzo, protestas, entusiasmo y dedicación van moldeando su identidad hasta llegar a ser jóvenes adultos con una mochila muy propia llena de conocimientos, recursos y valores.

Claudia subraya también en su discurso el esfuerzo económico que realizamos los padres para poder enviar a nuestros hijos a este colegio que elegimos. Somos absolutamente conscientes de este esfuerzo, en un contexto económico difícil que

es posible que tienda a complicarse en los meses que siguen. Como siempre queremos que todos tengan la seguridad de que es nuestra responsabilidad custodiar la situación económico-financiera de la institución para defender su existencia, su evolución y los valores que siempre defendió.

La recorrida de los muchos e interesantes artículos que componen este número nos brinda un panorama actualizado de muchas de las innumerables tareas y desafíos que día a día enfrenta una institución en movimiento. Es bueno leerlos con detenimiento para que todos podamos hacernos gradualmente, a lo largo de los diferentes números, de un panorama abarcativo de lo mucho que ofrece el Pestalozzi. Les sugiero que coleccionen los “Boletines” en un rincón de su biblioteca para releerlos y sorprenderse cada tanto. Yo lo hago, y les garantizo que nunca dejo de sorprenderme.

El “Kinder aufstehen...” resonará en mi casa a las siete de la mañana en punto durante los próximos meses, y, a pesar de los enojos, las protestas y la insostenible somnolencia matinal, estoy seguro que en el futuro será recordado con una sonrisa y rescatado del olvido reconociéndole su valor simbólico.

Lic. Ricardo Hirsch
Presidente de la CD



Discurso de la Directora General para el inicio del ciclo lectivo 2012

Queridos alumnos, estimados docentes, estimados padres:

Una vez más nos encontramos ante el inicio de un nuevo ciclo lectivo: el ciclo lectivo 2012. Como siempre, estamos a la expectativa y esperamos que sea un buen año para toda la comunidad escolar.

Todo reinicio nos permite definir dónde estamos parados, establecer el marco de nuestro trabajo conjunto, consensuar planes de acción. Entiendo por "comunidad escolar" a todos aquellos que trabajan en el Colegio, a los que vienen a aprender, es decir ustedes, queridos alumnos, y a aquellos que les ayudan en su aprendizaje, es decir, nosotros, los docentes. Sin olvidar, por supuesto, a los padres, sin los cuales sería imposible realizar nuestro trabajo. Para lograr el éxito de la tarea conjunta es indispensable la cooperación constructiva de estos tres grupos.

Queridos alumnos –que de ustedes se trata en primer lugar– :

Ustedes concurren al Colegio Pestalozzi, un colegio con un fuerte perfil bicultural argentino-alemán, un colegio que es parte de la red de Colegios Alemanes en el Extranjero, que en la actualidad ya ascienden a 140 y que, con justa razón, se siente orgulloso de serlo. Asistir a este colegio les permite prepararse para un mundo laboral cada vez más internacionalizado. En la actualidad, las lenguas extranjeras constituyen herramientas indispensables sin las cuales es imposible manejarse. En el caso de ustedes, los idiomas complementan los conocimientos específicos que adquieren en el colegio. Dominar el alemán como lengua extranjera, hablarlo y enten-

derlo como lo hacen ustedes al finalizar su escolaridad, y además tener un certificado de nivel, constituye un logro importante. En la actualidad no alcanza con mirarse el ombligo, con concentrarse en aquello que está directamente ante la propia puerta. Es esa mi firme convicción.

La mirada amplia, la apertura hacia otras culturas, en nuestro caso la cultura y la lengua alemanas, les dará una impronta particular a sus vidas. Y me parece importante que tengan claro el enorme potencial de conocimientos y habilidades que les transmite el Colegio. Acá aprenden a tratar con distintas mentalidades en la vida cotidiana y a través del idioma se les abren nuevos horizontes, otras maneras de pensar y de actuar. Por eso los convoco a aprovechar este nuevo ciclo lectivo para enfrentar nuevos desafíos a conciencia y para estar abiertos a nuevos modos de pensar y nuevas exigencias. Consideren la formación que reciben aquí como un trampolín hacia el mundo, pensado para inspirarlos para viajar al extranjero, ampliar sus horizontes, estudiar en otros países, conquistar nuevos mundos y enriquecer y fortalecer así su propio país y su propia cultura.

Queridos docentes:

En líneas generales, nosotros, los docentes, tenemos la tarea de preparar del mejor modo posible para el futuro a los alumnos cuya educación se nos confía. Debemos empeñarnos en transmitir métodos de trabajo y técnicas de aprendizaje que les permitan seguir aprendiendo luego en forma autónoma. En la actualidad se habla de aprendizaje continuo, de habilidades transferibles. Los jóvenes de hoy necesitan poder adaptarse en forma flexible a situaciones labo-

rales y de vida cambiantes. En tanto tengan relevancia para la formación y la educación, los nuevos medios de comunicación deben ser un elemento más de nuestras clases. Tenemos que lograr un buen clima de trabajo y aprendizaje y ocuparnos también de las preocupaciones y necesidades de nuestros alumnos, actuando allí donde nos parezca reconocer tendencias que eventualmente podrían perjudicar ese clima de trabajo. También tenemos que ser conscientes de que, en tanto referentes, debemos dar el ejemplo de aquellas conductas que deseamos que los alumnos acepten y asuman. No sólo queremos transmitir conocimientos y habilidades de modo eficiente sino también queremos educar, transmitir valores que estamos convencidos de que constituyen la base de una convivencia armónica en el colegio y en la sociedad. Año tras año nos encontramos ante una tarea exigente, que requiere esfuerzo y que tenemos que emprender no sólo con los conocimientos específicos necesarios, sino con confianza y entusiasmo. Los alumnos deben tener claro que no sólo vienen al colegio para encontrarse con sus amigos, sino que el colegio significa trabajo, significa esfuerzo, significa logros, pero también puede implicar alguna frustración de vez en cuando. Los docentes tienen que ser especialistas en su materia, capacitarse permanentemente y ser ejemplo de los valores que quieren transmitir.

Y, finalmente, quisiera dirigirme también a los padres:

Sin el apoyo de ustedes, estimados padres, ningún esfuerzo que realicemos durante la jornada escolar obtendrá resultados. A ustedes les pedimos su apoyo. La escuela y el hogar tienen que trabajar juntos. Ustedes

Rede der Schulleiterin zum Schulanfang 2012

eligieron conscientemente este colegio alemán para sus hijos: Desean una orientación internacional para su educación, conocen la relevancia de los objetivos educativos que perseguimos. Sin duda, invierten con gran esfuerzo económico y a conciencia en el futuro de sus hijos. Nosotros les pedimos que los acompañen en este camino no siempre sencillo. Promuevan su autonomía, ayúdenlos donde haga falta sin anticiparse a lo que pueden resolver solos, bríndenles espacios para el trabajo concentrado, pero no pierdan de vista un sano equilibrio. Transmítanles a sus hijos que ustedes apoyan plenamente el cumplimiento de valores como aprender, prestar atención, hacer las tareas con responsabilidad, ser puntual y confiable, cuidar el medio ambiente, por mencionar sólo algunos. Ábranles puertas también ustedes, muéstrenles, por ejemplo, el camino hacia un estudio en el extranjero, subrayen la importancia de los contactos internacionales, de tener un buen nivel en las lenguas extranjeras aprendidas, de utilizar responsablemente los nuevos medios de comunicación – por nombrar tan sólo algunos de los aspectos en que se necesita una colaboración estrecha entre el colegio y la familia.

Esta colaboración, basada en los principios fundamentales del Colegio Pestalozzi, plasmados en su perfil institucional, es indispensable para que la comunidad escolar en su conjunto tenga éxito. Sólo actuando juntos podremos lograr nuestro objetivo común de educar miembros responsables de una sociedad democrática y prepararlos del mejor modo para el futuro.

Queridos alumnos, estimados docentes, estimados padres: ¡Les deseo a todos un buen ciclo lectivo 2012!



Liebe Schülerinnen und Schüler, Kolleginnen und Kollegen, Eltern,

wieder ist es so weit, ein neues Schuljahr liegt vor uns: das Schuljahr 2012. Wie immer fragen wir uns, was es uns bringen wird. Natürlich hoffen wir, dass es für die ganze Schulgemeinschaft ein gutes und erfolgreiches Jahr sein wird.

An einem Neubeginn wie diesem macht es Sinn, seine Position zu bestimmen, die Rahmenbedingungen unserer gemeinsamen Arbeit festzulegen, konkrete Arbeitspläne abzustimmen. Unter „Schulgemeinschaft verstehe ich diejenigen, die in der Pestalozzi-Schule arbeiten, diejenigen, die hierher kommen, um zu lernen, nämlich ihr, liebe Schülerinnen und Schüler und diejenigen, die euch beim Lernen helfen, nämlich uns Lehrerinnen und Lehrer. Ein ganz wichtiges drittes Element, ohne das die vor uns liegende Ar-

beit nicht geleistet werden kann, sind die Eltern. Nur wenn diese drei Gruppen konstruktiv zusammenarbeiten, kann die gemeinsame Aufgabe erfolgreich gemeistert werden.

Liebe Schülerinnen und Schüler, –um euch geht es hier an erster Stelle.

Ihr besucht die Pestalozzi-Schule, eine Schule mit einem sehr starken bi-kulturellen, deutsch-argentinischem Profil, eine Schule, die zum Kreis von mittlerweile 140 deutschen Auslandsschulen gehört und darauf zu Recht stolz ist. Ihr besucht gerade diese Schule, weil ihr euch auf eine zunehmend internationalisierte künftige Arbeitswelt vorbereiten müsst. Fremdsprachen sind heute Werkzeuge, ohne die niemand mehr auskommt. Sie ergänzen alle Fachkenntnisse, die ihr euch in der Schule aneignet. Deutsch als Fremdsprache auf dem Niveau, wie ihr es nach Schulabschluss beherrscht, zu

sprechen und zu verstehen, und dies auch zertifiziert zu bekommen, - das kann nicht jeder vorweisen. Es genügt heute nicht mehr, nur eine Nabelschau zu halten, sich auf das zu konzentrieren, was unmittelbar vor der Haustür liegt. Das ist meine feste Überzeugung.

Der Blick nach außen, die Offenheit für andere Kulturen, - in unserem Falle hier die deutsche Kultur und Sprache, - wird euer Leben nachhaltig bestimmen. Und ich meine, ihr solltet euch heute schon darüber im Klaren sein, welches enorme Potential an Wissen, Kenntnissen und Fertigkeiten euch diese Schule vermittelt. Ihr lernt hier schon im Alltag, mit unterschiedlichen Mentalitäten umzugehen, euch via Sprache neue Horizonte, eine andere Art zu denken und zu handeln zu eröffnen. Deshalb mein Appell an euch: Nutzt das vor euch liegende Schuljahr, um euch unterschiedlichen Denkweisen, Anforderungen und Herausforderungen bewusst zu stellen. Nehmt die Ausbildung, die ihr hier erhaltet als Sprungbrett hinaus in die Welt. Sie soll euch inspirieren, ins Ausland zu gehen, euren Horizont zu erweitern, im Ausland zu studieren, euch neue Welten zu erobern und euer Land und eure eigene Kultur auf diese Weise zu bereichern und zu stärken!

Liebe Kolleginnen und Kollegen.

Wir Lehrkräfte haben ganz generell die Aufgabe, die uns anvertrauten Schüler möglichst optimal auf die Zukunft vorzubereiten. Unser Bestreben muss es sein, die Arbeitsmethoden und Lerntechniken zu vermitteln, die es unseren Schülern später erlauben, selbständig weiter zu lernen. Wir sprechen heute von lebenslangem Lernen, von übertragbaren Fertigkeiten. Die jungen Leute heute müssen sich flexibel an andersartige Arbeits- und Lebensumstände anpassen können. Die modernen

Medien müssen, - immer insofern sie von Relevanz für die Bildung und Erziehung sind,- ein selbstverständlicher Bestandteil unseres Unterrichts sein. Es ist unsere Aufgabe, für ein gutes Lern- und Arbeitsklima zu sorgen und uns auch um die Nöte und Sorgen unserer Schüler zu kümmern, dort aktiv einzugreifen, wo wir Tendenzen erkennen, die das Arbeitsklima u.U. negativ beeinflussen könnten. Wir müssen uns auch darüber im Klaren sein, dass wir als Bezugspersonen die Dinge vorleben müssen, von denen wir wollen, dass sie von den Schülern akzeptiert und übernommen werden. Es geht nicht nur darum, Kenntnisse und Fertigkeiten möglichst einprägsam zu vermitteln, sondern zunehmend auch darum, zu erziehen. Einstellungen und Werte deutlich zu machen, von denen wir überzeugt sind, dass sie die Basis für ein harmonisches Zusammenleben in Schule wie Gesellschaft darstellen. Wir stehen, wie in jedem Schuljahr, vor einer großen, anspruchsvollen und anstrengenden Aufgabe, die wir mit Zuversicht und Elan und den notwendigen Fachkenntnissen angehen müssen.

Die Schülerinnen und Schüler müssen sich bewusst sein, dass sie nicht nur hierher kommen, um ihre Freunde zu treffen, sondern dass Schule Arbeit, Anstrengung, Erfolg, aber auch oft auch Frustration bedeutet. Die Lehrerinnen und Lehrer müssen Experten für ihre Fächer sein, sich kontinuierlich fortbilden und sich, was die Werte angeht, die sie vermitteln wollen, stets als Vorbilder verstehen.

Zum Schluss möchte ich noch die Eltern direkt ansprechen.

Ohne ihre Unterstützung, liebe Eltern, ist alles Bemühen hier während des Schultages wenig wirksam. Ich möchte Sie um Ihre Unterstützung bitten. Schule und Elternhaus müssen Hand in Hand arbeiten. Sie ha-

ben diese deutsche Schule für ihr Kind bewusst gewählt. Sie wollen eine internationale Ausrichtung der Bildung ihres Kindes, sie wissen um die Relevanz der hier verfolgten Bildungsziele. Sie investieren bewusst und oft sicherlich auch unter einer spürbaren finanziellen Belastung, in die Zukunft Ihres Sohnes oder ihrer Tochter. Begleiten Sie Ihr Kind auf dem sicherlich nicht immer leichten Weg. Fördern Sie Eigeninitiative, stützen Sie nicht zu früh, fördern und fordern Sie aber auch, schaffen Sie Zeiträume für konzentrierte Arbeit, aber sorgen Sie auch für einen gesunden Ausgleich. Vermitteln Sie, dass Lernen und zur Schule gehen, aufmerksam sein, seine Arbeiten gewissenhaft erledigen, pünktlich und zuverlässig sein, auf die Umwelt achten,- um nur einige zu nennen - Werte sind, die auch Sie voll und ganz mittragen. Öffnen auch Sie Türen, weisen Sie den Weg zu einem Studium im Ausland zum Beispiel, betonen auch Sie, wie wichtig internationale Kontakte sind, ein gutes Niveau in den erlernten Fremdsprachen zu erreichen, die neuen Medien gewissenhaft und verantwortlich zu nutzen – um nur ein paar grundlegende Aspekte zu nennen, in denen Schule und Familie eng kooperieren müssen.

Nur so, und immer mit Blick auf die Grundprinzipien der Pestalozzi-Schule, die in der Mission/Vision niedergelegt sind, kann die gesamte Schulgemeinschaft erfolgreich wirken. Unser gemeinsames Ziel, verantwortungsvolle Mitglieder einer demokratischen Gesellschaft zu erziehen und sie für die Zukunft so gut wie irgend möglich vorzubereiten, können wir nur gemeinsam erreichen!

Liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Kolleginnen und Kollegen, liebe Eltern, ich wünsche uns allen ein gutes und erfolgreiches Schuljahr 2012.

EVALUACIONES EXTERNAS 2011

VORLÄUFIGE ERGEBNISSE DER EXTERNEN DEUTSCHPRÜFUNGEN

RESULTADOS PROVISORIOS DE LAS EVALUACIONES EXTERNAS DE ALEMÁN*

ZENTRALE DEUTSCHPRÜFUNG – Sexto Grado			
Teilgenommen Participantes	Bestanden Aprobados	Nicht bestanden Desaprobados	%
81	76	5	94
SPRACHDIPLOM I – 2011 – Tercer Año			
Teilgenommen Participantes	Bestanden Aprobados	Nicht bestanden Desaprobados	%
72	63	9	87,5
SPRACHDIPLOM II -2011 – Sexto Año			
Teilgenommen Participantes	Bestanden Aprobados	Nicht bestanden Desaprobados	%
41	26	15	63,4
	Bestanden nach Niveau Aprobados por nivel		
	8-B2		19,5
	18-C1		43,9

* Se pidió revisión para exámenes DSD II, cuyos resultados aún no hemos recibido.

EVALUACIONES EXTERNAS DE INGLÉS

Certificate in Advanced English – Sexto Año			
Participantes	Aprobados		%
10	9	Cert. B2: 1	90%
First Certificate in English – Quinto/Sexto Año			
43	42	Cert. B1: 1	97,67%

DIPLOMA IB

Bachillerato Internacional

Participantes	Aprobados		%
15	15		100%



Wiedergefundene Dokumente aus der Geschichte der Schule

DOCUMENTOS REDESCUBIERTOS DE LA HISTORIA DEL COLEGIO

ARCHIVO

Entre los múltiples elementos históricos encontrados en la biblioteca, en el CD de la visita que, en el viaje de intercambio de 2005, hicieron alumnos de Cuarto Año al archivo del Ministerio de Relaciones Exteriores de Alemania en Berlín, entre las fotos de documentos apareció una circular del párroco católico de Misiones, Remegius Lindau, a sus parroquianos, advirtiéndoles que un católico observante no podía ser nazi. A continuación, un extracto del texto:

Du kannst als Katholik nicht zur gleicher Zeit Nationalsozialist sein! Der Nationalsozialismus trägt einen Kampf gegen alles Christentum (...) Nur wer die Ziele und Schriften des Nationalsozialismus nicht kennt, lässt sich mit dem Schlagwort vom "positiven Christentum" beschwindeln(...) Der Nationalsozialismus knechtet Priester und stempelt Gläubige in Scheinprozessen zu Verbrechern, lässt sie in Zuchthäusern

Como católico no puedes ser al mismo tiempo nacionalsocialista! El nazismo, a pesar de todas las aseveraciones en contrario, lleva adelante una lucha contra todo cristianismo (...) Solo el que no conoce las metas y los documentos del nazismo se deja engañar con la frase hecha "cristianismo positivo"(...) El nazismo esclaviza a los sacerdotes y estigmatiza a los creyentes en juicios ficticios; se los deja consumir en cárceles y campos de concentración o, directamente, se los martiriza hasta la muerte(...) No podés ser católicos y hitleristas al mismo tiempo. Eso no es compatible (...) ¿Qué podéis hacer? ¿Qué debéis hacer? Combatid al hitlerismo, sus propagadores y seguidores, mostrándoos en todas partes como católicos (...) No mandéis a vuestros hijos a escuelas hitleristas (...) ningún niño católico puede asistir a una escuela nazi o a una que se encuentra bajo influencia hitlerista! (...) No toleréis ningún libro nazi en vuestro hogar! ¡No vayáis a negocios cuyo dueño es un hitlerista! Comprad únicamente en negocios católicos (...) Cuanto más dinero lleváis a los nazis, aún en forma privada ... llega a los destructores de vuestra creencia. Si estás enfermos, id a médicos católicos (...) No vayáis a ningún abogado nazi, aún si la consulta es gratuita. No toleréis que la "Comisión de fomento" caiga en manos de neo-paganos. Insistid en la legislación argentina: exigid elecciones y elegid integrantes católicos.... Apoya a tu sacerdote; no creas cualquier calumnia... No puedes encenderle una vela a D's y una al diablo junto a ella (...) ¡Sé un católico fiel; como tal, no puedes ser ni directa ni indirectamente un hitlerista!

und Konzentrationslagern verkommen oder martert sie direkt zu Tode. (...) Was könnt Ihr tun? Was sollt Ihr tun? Bekämpft den Hitlerismus, seine Verbreiter und Anhänger indem Ihr Euch allüberall als Katholiken zeigt.(...) Schickt Eure Kinder nicht in Hitlerschulen (...), kein katholisches Kind darf eine Hitler-schule oder eine die unter Einfluss der Hitleristen steht, besuchen! (...) Leset keine Zeitungen, die unter Einfluss der Hitleristen stehen! (...) Duldet kein hitlerisches Buch in Eurem Hause! Geht nicht in die Geschäfte, deren Innhaber ein Hitlerist ist! Kauft nur in katholischen Geschäften (...) Je mehr Geld Du zu den Hitleristen trägst, auch privat...gelangt es zu den Vernichtern Eures Glaubens. Seid ihr krank, geht zu katholischen Ärzten (...) Gehe zu keinem hitleristischen Rechtsanwalte, auch wenn die Auskunft umsonst ist (...) Dulde nicht dass die "Comisión de Fomento" in Händen von Neuheiden ist. Poche auf das argentinische Gesetz: verlange Wahlen und wähle christliche Männer...Halte zu deinem Priester, glaube nicht jede Verläumdung... Du kannst nicht G"tt eine Kerze anzünden, und dem Teufel eine dazu.... Du bist ein Verräter, wenn Du in irgendeiner Weise den Hitlerismus unterstützt (...) Sei ein treuer Katholik; als solcher, kannst Du weder direkt noch indirekt Hitlerist sein!



(Guardado en el ARCHIVO HISTORICO PESTALOZZI en la carpeta "DOCUMENTOS AUSWÄRTIGES AMT B.R.D." – MFN 953)

Lic. Roberto Hübscher

...als Katholik nicht zu gleicher Zeit Nationalsozialist sein!

Der Nationalsozialismus trägt einen Kampf gegen alles Christentum (...)

Der Nationalsozialismus knechtet Priester und stempelt Gläubige in Scheinprozessen zu Verbrechern, lässt sie in Zuchthäusern und Konzentrationslagern verkommen oder martert sie direkt zu Tode. (...) Was könnt Ihr tun? Was sollt Ihr tun? Bekämpft den Hitlerismus, seine Verbreiter und Anhänger indem Ihr Euch allüberall als Katholiken zeigt.(...) Schickt Eure Kinder nicht in Hitlerschulen (...), kein katholisches Kind darf eine Hitler-schule oder eine die unter Einfluss der Hitleristen steht, besuchen! (...) Leset keine Zeitungen, die unter Einfluss der Hitleristen stehen! (...) Duldet kein hitlerisches Buch in Eurem Hause! Geht nicht in die Geschäfte, deren Innhaber ein Hitlerist ist! Kauft nur in katholischen Geschäften (...)

Der Nationalsozialismus trägt einen Kampf gegen alles Christentum (...)

Der Nationalsozialismus knechtet Priester und stempelt Gläubige in Scheinprozessen zu Verbrechern, lässt sie in Zuchthäusern und Konzentrationslagern verkommen oder martert sie direkt zu Tode. (...) Was könnt Ihr tun? Was sollt Ihr tun? Bekämpft den Hitlerismus, seine Verbreiter und Anhänger indem Ihr Euch allüberall als Katholiken zeigt.(...) Schickt Eure Kinder nicht in Hitlerschulen (...), kein katholisches Kind darf eine Hitler-schule oder eine die unter Einfluss der Hitleristen steht, besuchen! (...) Leset keine Zeitungen, die unter Einfluss der Hitleristen stehen! (...) Duldet kein hitlerisches Buch in Eurem Hause! Geht nicht in die Geschäfte, deren Innhaber ein Hitlerist ist! Kauft nur in katholischen Geschäften (...)

Je mehr Geld Du zu den Hitleristen trägst, auch privat...gelangt es zu den Vernichtern Eures Glaubens. Seid ihr krank, geht zu katholischen Ärzten (...) Gehe zu keinem hitleristischen Rechtsanwalte, auch wenn die Auskunft umsonst ist (...) Dulde nicht dass die "Comisión de Fomento" in Händen von Neuheiden ist. Poche auf das argentinische Gesetz: verlange Wahlen und wähle christliche Männer...Halte zu deinem Priester, glaube nicht jede Verläumdung... Du kannst nicht G"tt eine Kerze anzünden, und dem Teufel eine dazu.... Du bist ein Verräter, wenn Du in irgendeiner Weise den Hitlerismus unterstützt (...) Sei ein treuer Katholik; als solcher, kannst Du weder direkt noch indirekt Hitlerist sein!

Sei ein treuer Katholik; als solcher, kannst Du weder direkt noch indirekt Hitlerist sein!

“Herencia cultural judeo-alemana” – La Dra. Kotowski visita el Colegio Pestalozzi

La Dra. Elke-Vera Kotowski, docente de la Universidad de Potsdam y de la Universidad Humboldt de Berlín y colaboradora científica del Centro Moses Mendelssohn para estudios europeos en Potsdam, visitó el Colegio Pestalozzi el 15.03.2012 para hablar sobre su proyecto “herencia cultural judeo-alemana”.

Dos días después de que la Dra. Kotowski presentara su proyecto ante un numeroso público en la Embajada Alemana, la investigadora visitó nuestro Colegio junto con su colaboradora Alisa Jachnowitsch y con Liliana Löwenstein, exalumna del Colegio Pestalozzi y colaboradora de la Embajada Alemana.

El proyecto que se encuentra principalmente bajo su responsabilidad y que la llevó a Buenos Aires, tiene por objetivo documentar la herencia cultural judeo-alemana en su sentido más amplio, para conservarla para la posteridad. Para lograrlo, se propone armar una red internacional entre las organizaciones que se dedican a este tipo de estudios e investigaciones. El corpus de investigación abarca, entre otros, el intercambio de correspondencia, informes de testigos de época, documentos de todo tipo, sin excluir saberes transmitidos por tradi-

ción oral dentro de las familias.

La Dra. Kotowski estableció contacto con el Colegio Pestalozzi antes de visitar la Argentina, pues considera que nuestra institución está, sin duda, entre aquellas donde todavía pueden encontrarse huellas de la herencia cultural judeo-alemana. Aquí se encontró con un grupo de personas muy heterogéneo, en el que estuvieron representadas diversas generaciones: hubo testigos de época ya bastante mayores que tuvieron que huir de Alemania, descendientes de alemanes judíos ya nacidos en la Argentina, alemanes de la posguerra, jóvenes docentes y practicantes alemanes. Todos estaban muy interesados en el tema de la investigación de la Dra. Kotowski y contribuyeron a un intenso intercambio desde diversas perspectivas. Liesel Bein, exalumna, contó cómo su familia sólo logró huir en un barco belga gracias a la ayuda de un comisario de policía alemán, Eva Eisenstaedt le entregó su libro “Sobrevivir dos veces” sobre la vida de Sara Rus, con el que ya trabajó en varias oportunidades con alumnos del Colegio en el marco de proyectos en la materia Historia. Alfred Daniel trajo su libro recientemente publicado “Recuerdos y añoranzas”. Cristina Siemsen subrayó el rol de los inmigrantes judíos en el movimiento político “La otra Alemania” y señaló la importancia de que se traduzca al alemán el libro de Germán Friedmann: “Alemanes antinazis en la Argentina”. Roberto Hübscher,

quien hace varios años se ocupa intensamente del archivo histórico del Colegio Pestalozzi, trajo todos los documentos ya digitalizados de la época de la fundación del Colegio.

Con todo lo aportado, a lo que se suman documentos familiares que se remitirán y otros ya remitidos, no cabe duda de que ni a la Dra. Kotowski ni al grupo de estudiantes de la Universidad de Potsdam les faltará material de estudios en el próximo tiempo.

Por supuesto, el proyecto no se limita a los documentos que puedan encontrarse en Buenos Aires, sino que se trata de un proyecto global, internacional que, por un lado, documentará cómo se conservó la herencia cultural de quienes fueron cruelmente desplazados de su patria alemana en el exilio y en su nueva patria y cómo a menudo se mezclaron así la vieja y la nueva cultura. Pero, por el otro lado, también pondrá en evidencia la pérdida irreparable de partes de la herencia cultural judeo-alemana que sufrió Alemania debido a los horrores del régimen nazi.

Todos los que nos encontramos con la Dra. Kotowski y su asistente quedamos profundamente impresionados por el proyecto, para el que le deseamos el mayor de los éxitos. (F-K)




 noticias
breves

La Embajada de Austria donó el libro "Vecinos perdidos" al Colegio Pestalozzi

En 2011 se publicó la versión castellana del libro "Vecinos perdidos –Emigración judía desde el Danubio al Río de la Plata", cuyos compiladores son Alexander y Barbara Litsauer. La Embajada de Austria, a quien agradecemos esta donación para nuestra biblioteca, nos hizo llegar el libro, dedicado por el Embajador Dr. Robert Zischg. Se trata de la recopilación de conferencias y ponencias de la exposición "Vecinos Perdidos" que se llevó a cabo en 2008, cuando se cumplían 70 años de la Noche de los Cristales, en el Parque Thays de Buenos Aires. Esa muestra incluyó una reconstrucción temporaria de la sinagoga de la Neudeggasse de Viena, destruida en esa terrible jornada. La exposición en Buenos Aires fue la continuación de una iniciativa anterior del mismo nombre, surgida en 1998 en Viena. Allí, un grupo de vecinos de la Neudeggasse había decidido reproducir durante cinco semanas en un inmenso telón la fachada original de la importante sinagoga que había estado emplazada en esa calle de Viena.



Asado para el personal

El viernes 16 de diciembre de 2011 se llevó a cabo el tradicional asado anual para el personal del Colegio al que invita la Comisión Directiva. El clima no acompañó, pero el escenario del Salón de Actos se convirtió en una "disco", donde se despidió el año al ritmo de la música. Aunque no se lo vio bailar al Oso Azul como en la invitación, debe haber estado muy tentado de compartir la velada con los entusiastas danzarines.

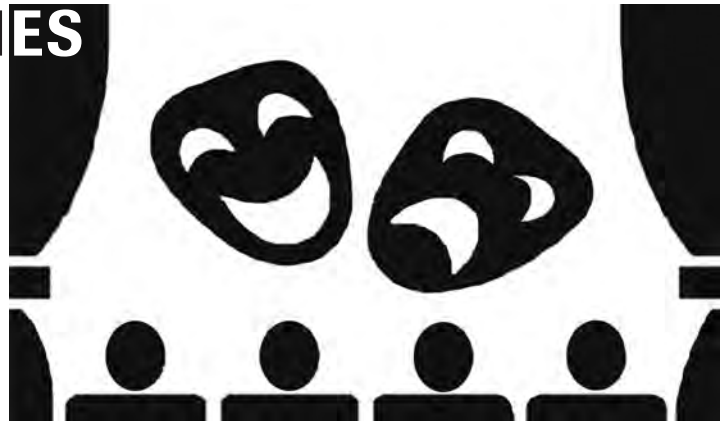


Bazar de Navidad de La Sociedad Alemana de Beneficencia "DWG"



Ya es tradición que nuestros alumnos ayuden en la organización del Bazar de Navidad que organiza anualmente la Sociedad Alemana de Beneficencia DWG en los jardines de la Embajada Alemana en Buenos Aires. Este año, el evento se llevó a cabo el sábado 3 de diciembre y no faltaron las deliciosas masas navideñas, las velas, las decoraciones alusivas ni los stands de artesanías. Y allí, algunos alumnos de Quinto Año del Colegio Pestalozzi también aportaron su granito de solidaridad.

DRAMATIZACIONES EN PRIMER AÑO



Para cerrar el ciclo lectivo 2011, Primer Año tuvo la oportunidad de presentar una puesta en escena. El público: Los alumnos de Sexto Grado. Distribuidos en dieciocho grupos de trabajo, los alumnos presentaron escenas que habían escrito y ensayado durante mucho tiempo en clase con las Prof. Andrea Ochsenfeld, Sonja van Muylem und Clara Seckel.

A continuación, en alemán, un ejemplo intitulado "El mozo tonto", una escena que transcurre en un restaurant donde un mozo torpe y un menú magro contribuyen a la impaciencia y al mal humor de toda una familia.

Der dumme Kellner

Juan Sebastian Koller: der Kellner
(K) : **Oscar**

Felipe Garabato : der Vater (F):
Albert

Agustina Clara Montañes: die Mutter (A): **Regina**

Clara Barneda : Die Tochter (C):
Carlot

F: Guten Morgen meine Liebe ! (M und F singen das Geburtstagslied.)

C (wütend): Umhh! Ich bin zu alt für sowas, heute werde ich 14!!!

A: Ich weiß, aber schrei bitte nicht.

C: Ok, ok.

A: Was möchtest du heute machen?

C: Ich möchte nach Paris gehen.

F: Bist du verrückt?

C: Nein, warum?

F: Das ist zu teuer!

C: Aber wir haben viel Geld...

A: Nein, heute gehen wir ins Restaurant.

C: Ok, aber das nächste Mal machen wir, was ich will!

Zwei Stunden später...

C: Dieses Restaurant ist schrecklich!

F: Leise Carlot !!!

K (schnell): Hallo, ich bin Oscar, und heute werde ich Ihr Kellner sein.

C: Ich möchte Nudeln und Reis!

K: Es gibt keinen Reis, es gibt Bananen.

F: Ich möchte Salat und Schnitzel.

K: Ok.

A: Gibt es Spaghetti?

K: Nein, nein, nein, wir haben Orangen.

A: Nein, Oscar, habt ihr Fleisch?

K: Ne, wir haben noch Zitronen... ach so, und Äpfel.

A: Ich möchte auch Nudeln.

K: Mmhh, ich weiß nicht, ob wir Nudeln haben... ach so, ja, wir haben welche.

(Viel Zeit vergeht.)

F: Schnell, Oscar, schnell!! Ich habe Langeweile.

C: Ja, ich habe gesagt, dieses Restaurant ist schrecklich.

F: Sie haben nur Orangen, Bananen, Zitronen und Äpfel.

C: Können wir nach Hause gehen?

A: Wir essen, und dann gehen wir.

F: Ich möchte auch nach Hause gehen.

A: Da! Seht, da ist der Keller!

C: HALLELUJAH!!!

(K verschüttet alles.)

C: Aaaahhhhh!! Was machst du? Pass doch auf!

K: Entschuldigung, ich bin sehr doof.

C: Ja, ich weiß.

A und F: Carlot !!!

A: Oscar, mach das Essen schnell nochmal!! Du musst dich beeilen.

F: Schnell, schnell, renn, renn.

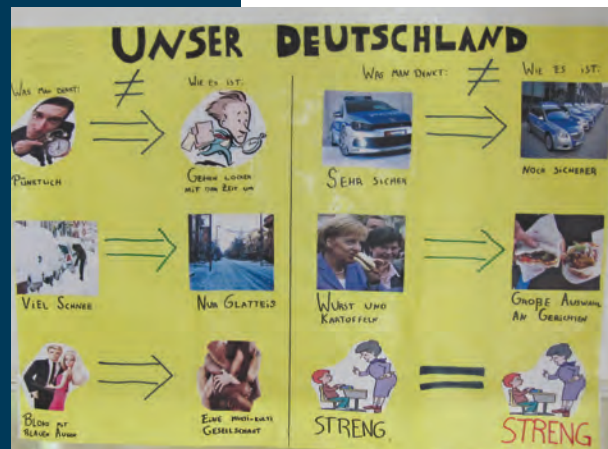
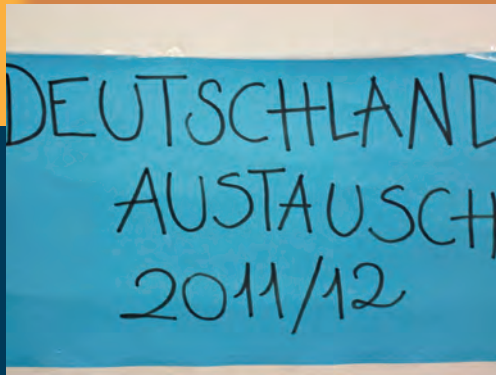
Zwei Minuten später...

K: Hier bitte sehr...

A, C und F: Igitt, das mag ich nicht!!

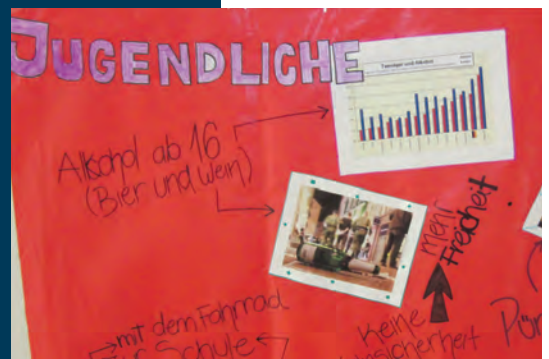
Intercambio con Alemania 2011/2012

NIVEL SECUNDARIO



Dicen que “una imagen vale más que mil palabras”. Y hoy, cuando las imágenes ya nos llegan casi al instante de ser sacadas, los docentes de alemán de Quinto Año creyeron que sería bueno que los alumnos volvieran a reflexionar acerca de lo vivido. Aquí mostramos parte de lo que elaboraron: Partiendo de un mapa con inscripciones como “Andy Aachen” o “Lynchi München”, donde nombre y ciudad se conjugan en tantas historias como alumnos hicieron el viaje, aparecen – entre otros - el Muro de Berlín, el Carnaval de Colonia, el Checkpoint Charlie ...

Cuando viajamos, todos tenemos un preconcepto de lo que nos encontraremos y aquí los alumnos confrontan lo que pensaban con lo que realmente vivieron: A sus ojos, los alemanes resultaron ser menos puntuales de lo que creían, pero – eso sí – tan estrictos como habían supuesto. Frente al “estereotipo” del alemán rubio y de ojos celestes se encontraron con una sociedad multicultural. Y comparando cómo transcurre la vida de los jóvenes en ambos países, notaron, entre otras cosas, que los jóvenes alemanes son más libres porque viven con mayor seguridad. En resumen: “Fue una experiencia muy interesante y la pasamos muy bien”.



Pestalozzi-Schüler gewinnen Umweltpreis der Handelskammer Alumnos del Colegio Pestalozzi ganan el premio Medio Ambiente de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana

Como ya informamos en el Boletín anterior (Año 19 N° 82, oct.-nov. 2011, pág. 14), un proyecto de alumnos de 5° año IB del Colegio Pestalozzi intitulado "La calidad del agua en Buenos Aires y propuesta para la reducción del consumo de agua" resultó ganador del Premio Medio Ambiente 2011 de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana. A continuación, publicamos el artículo de la Directora General Claudia Frey-Krummacher, que también fue publicado en el semanario alemán Argentinisches Tageblatt.

Julián Martínez Mayer, Marcos Wappner, Camila González y Victoria Scioli han con su proyecto de reducción del consumo de agua ganado el premio Medio Ambiente de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana. Junto a ellos estuvieron el Sr. Andreas Backhaus (profesor del curso GIB-Biología) y Micaela Godoy-Hertz, ex-alumna y asistente de la escuela Pestalozzi.

El jueves 24 de noviembre recibieron el premio de manos del Dr. Viktor Klima en el marco de los "Días de la Puerta Abierta" (Conozca su Cámara) la placa y el primer premio.



De izq. a der.: Andreas Backhaus, Barbara Konner, Claudia Frey-Krummacher, Julián Martínez Mayer, Dr. Viktor Klima, Marcos Wappner, Fernanda Oliden, Jonas Castro.

El concurso, que precedió a la entrega del premio, se dirigió a las últimas clases de las escuelas alemanas en Argentina. Un proyecto innovador debería desarrollarse en relación con tres áreas: energía, residuos y agua. El objetivo del proyecto ganador era la solución de un problema en el entorno de los estudiantes, que afecta al medio ambiente. Después de la inscripción y la entrega del proyecto, los estudiantes presentaron su proyecto el 1.11. ante un jurado, formado por Verena Böhme (Fundación Manos Verdes), Pablo Cabrera (Allianz Argentina) y Nadia Cambón (Fundación Siemens Argentina), quienes presentaron y defendieron. Los criterios para la entrega del premio fueron, entre otros, el carácter innovador, la implementación práctica, el beneficio social y la posibilidad de implementación en la escuela o el entorno urbano.

¿Cómo se ve el proyecto ganador? Después de un análisis y medición del consumo de agua al lavar un automóvil (entre 200 y 400 litros por automóvil) y el cálculo de la cantidad de agua necesaria para una lavadora mensual, los estudiantes desarrollaron un producto químico que permite lavar un automóvil con solo un litro de agua. En la práctica, esto significa "lavado seco" primero en las familias, que participan en diversas actividades, que los estudiantes ofrecen, como medio para su proyecto de solidaridad en el curso de la escuela secundaria, que se recopilan y se muestran. Primero en las acciones gratuitas, con la aceptación del proyecto.

¿Cómo se ve el proyecto ganador? Después de un análisis y medición del consumo de agua al lavar un automóvil (entre 200 y 400 litros por automóvil) y el cálculo de la cantidad de agua necesaria para una lavadora mensual, los estudiantes desarrollaron un producto químico que permite lavar un automóvil con solo un litro de agua. En la práctica, esto significa "lavado seco" primero en las familias, que participan en diversas actividades, que los estudiantes ofrecen, como medio para su proyecto de solidaridad en el curso de la escuela secundaria, que se recopilan y se muestran. Primero en las acciones gratuitas, con la aceptación del proyecto.



El Dr. Viktor Klima les entrega el premio a los alumnos Julián Martínez Mayer y Marcos Wappner.

dukts soll es natürlich auch verkauft werden, um für das Abschlussprojekt zu sammeln. Die Pestalozzi-Schüler machen am Ende ihrer Schullaufbahn keine Abschlussfahrt, sondern reisen in eine ländliche Gegend Argentiniens, um dort z.B. bei der Renovierung einer abgelegenen Schule zu helfen, Bau- und sonst benötigtes Material dorthin zu schaffen und mit den dortigen Schülern und Familien ca. 10 Tage zusammenzuarbeiten. Das Produkt wird zunächst im Chemielabor der Schule in kleinen Mengen hergestellt und dann zu einem akzeptablen Preis der Schulgemeinschaft angeboten. Natürlich lag der Wettbewerbsjury auch die chemische Zusammensetzung der Formel vor. Nur so viel soll an dieser Stelle verraten werden: das Produkt entwickelt eine Menge Schaum, der den Schmutz absorbiert, der dann mit Lappen entfernt wird. Die Schüler legten einen genauen Zeit- und Arbeitsplan von der Vorstellung bis zur Kommerzialisierung des neuen Produktes vor. Vor allem bei der Präsentation ihres Projektes haben die Schüler überzeugt, so die einhellige Meinung. Wir freuen uns über diese Auszeichnung der Initiative unserer Schüler und Mitarbeiter. (C. Frey-Krummacher)

Premio en concurso de fotografía



Los alumnos de Tercer Año y un grupo alumnos de Primer Año 2011 participaron junto con su docente de Tecnología, la Prof. Andrea Ochsenfeld, en el concurso de fotografía "Sin bosque..., ¿qué pasaría?", organizado por el Ministerio Federal Alemán de Alimentación, Agricultura y Protección al Consumidor en ocasión del Año Internacional de los Bosques 2011.

La foto de Stella Bartsch, intitulada "Sin bosque, Caperucita Roja no se perdería allí", obtuvo el tercer puesto y puede verse también en el sitio del concurso: fotowettbewerb.wald2011.de/photos/7167?page=4

El jurado estuvo integrado por tres fotógrafos alemanes de amplia trayectoria, de los cuales uno además es biólogo. Julia Hoffmann, coordinadora del proyecto, felicitó a los alumnos participantes, a la docente y muy especialmente a la alumna ganadora por la creatividad que logró reflejar en su fotografía.

El premio consiste en 700 euros y será destinado a un paseo por la Reserva Ecológica de Costanera Sur para todo el curso y a equipamiento para las clases de biología (con el acento puesto en el estudio del medio ambiente).

Programa de Diploma del Bachillerato Internacional: Egresados 2011



NIVEL SECUNDARIO

¡Felicitamos muy especialmente a

- Martina Arzt,*
- Agustina Ailín Borracci,*
- Tatiana Gelhorn,*
- Wanda Heras,*
- Tobías Lichtig,*
- Juan Manso,*
- Gonzalo Mazzini,*
- Martín Mazzini,*
- Paula Morandi,*
- Sofía Perazzolo,*
- Moira Pissinis,*
- Sebastián Rivero Equiza,*
- Lara Scheucher,*
- Ezequiel Schopflocher,*
- Camila Weinmann*

que egresaron como
Bachilleres Internacionales
en el ciclo lectivo 2011!

Todos ellos recibieron su diploma el miércoles 14.03.2012 en el Club Alemán en un acto conjunto con el Instituto Ballester. Junto a sus familias y con la presencia de representantes de la Embajada Alemana, del Instituto Goethe, de la Cámara de Comercio Argentino-Alemana y del Club Alemán, así como de miembros de Comisión Directiva, directivos y docentes IB de ambos colegios, la tradicional entrega de diplomas constituyó una vez más una emotiva velada.

Susana Mayer
Traductora Pública de Alemán

Traducciones de alemán para

- **particulares** (ciudadanías, visas, etc.)
- **profesionales** (proyectos, ponencias, etc.)
- **estudiantes** (documentación para becas, etc.)
- **empresas** (estatutos, páginas web, etc.)
- **instituciones** (convenios, folletos, etc.)

www.smayer.com.ar
mayer.susana@gmail.com
4555-0308



Miguel Cejas
ABOGADO

**Transporte Aéreo
y turismo**

**Daños a pasajeros, equipajes y cargas.
Sobreventa y cancelación de vuelos.
Incumplimiento contratos de turismo.
Turismo estudiantil.**

Tel/Fax: 4543-6724
macejas@arnet.com.ar

DISCURSO DE NUESTRAS ALUMNAS DE INTERCAMBIO 2012 EN NUEVA ZELANDA

NIVEL SECUNDARIO

Nuevamente un grupo de alumnas, que en septiembre de 2011 había recibido a sus pares neocelandesas, viajó a Nueva Zelanda en el verano de 2012. En el discurso que dieron ante la comunidad del Colegio Rangī Ruru destacan que tuvieron una experiencia intercultural interesantísima y remarcan las grandes diferencias en el estilo de vida.



Nuestras alumnas de intercambio leyendo su discurso.

Hello everyone! Maybe you saw us around school, and asked yourselves: who are those guys? Well, we are exchange students from Argentina! We came here 3 weeks ago, and in this time we were able to live the kiwi way of life. We experienced amazing things, things we'll never forget. We visited beautiful places, met lovely people, ate awesome food, and the most important: thanks to our school Pestalozzi, Rangī, our host families and you, had the great chance to get to know this amazing (and so different to ours) culture!

Kiwis are really nice and friendly people. We felt very welcomed by our exchange partners and families, and by the girls here as well, who made us feel like one of them. We are really lucky, and happy, because we've met lots of wonderful girls here at Rangī, with whom we laughed and had a great time. We especially liked all the candies and sweets the Rangī girls gave us.

And that wasn't all the new food we liked: here we had the chance to try typical food, such as Pavlova (which is clearly kiwi, not Australian), every Fudge's flavour, to bake delicious cupcakes and to share lovely barbecues with friends and family. If we come back home with more weight, we'll know it's because of all those candies we ate here!

We visited some places such as Akaroa, where we got the opportunity to swim with dolphins! Although it was cloudy we put our wetsuits on and went to the water! It was a really exciting experience we had never done before. After 3 hours of being in the water or in the boat (and thousand pictures of these animals) we took a warm shower and went to the lovely town to look around the city.

We also went to Hamner, where we had an incredible time in spite of the weather. There we could play mini golf and got scared at an adventure maze, had a beautiful trip up the hill and of course went to the hot pools! That was actually incredibly relaxing and, when we got tired of the hot water, we went to the slides (where we screamed a lot) and then ran back to the pools. It was heaps of fun!

Of course there was somewhere else we all visited: Christchurch. We could learn a lot about New Zealand history at the museum, and absolutely loved all the green in the city, such as in the botanical garden or the Hagley Park, not to mention the gardens that every house has. We found the container shops really original, but were also sadly impressed by all the earthquake damages. However we were even more impressed by the strength that everyone has, by their solidarity, by how

they help each other and how they work to get through this and make things better.

Throughout our stay in New Zealand some things caught our attention because they were different from Buenos Aires. For example people leaving their house doors open! That's something we couldn't believe! Cars driving on the left side of the road: big problem when driving (carritos turísticos). I couldn't drive normally without going to the right side. How you take much more care for environment. You have three whirly bins! Or having dinner at 6:30! Usually we would do that at 9:30! But those are things we really liked from here, and we got used to them!

This exchange allowed us to learn a lot about the culture and lifestyle of NZ and to understand the different traditions and specially school system. Doing an exchange is a great experience. Getting to know so different cultures, not as tourists, but from the inside is an opportunity that anyone should be able to have. Besides, being alone (without the family) in another country makes you more independent and stronger in many ways. So we are looking forward to having lots of you guys in Argentina this year, such as all the following ones!

Finally we would like to thank you all for having us here, the Rangī teachers and students, and especially our host families for being so kind and nice with us. Thanks to the Rountree's, Buxton's, Russell's and Blackwell's for making us feel at home and so comfortable with them! We will always remember all the beautiful memories of this exchange! We all wish we could've stayed longer, but don't worry! You'll have us here again soon!

De izq. a der.: Agustina Castaños, Micaela Capri, Catalina Telerman y Elisabeth Heinrich.



ICH HABE EINEN TRAUM ...

Die Biografie von Martin Luther King und sein berühmter Satz „I have a dream...“ waren der Impuls: Schüler der 6. Klasse 2011 wollten ihre Wünsche und Träume zum Ausdruck bringen“

Ich wünsche mir, dass es auf der ganzen Welt Frieden gibt.
Ich träume davon, dass es keine Diskriminierung mehr gibt.
Es wäre toll, wenn alle Menschen sich respektieren würden.

Ich wünsche mir, dass die Straßenkinder ein Haus haben und in die Schule gehen, um Erziehung zu bekommen. Außerdem wäre es toll, dass auch alle Erwachsenen eine Arbeit haben.

Ich wünsche mir, dass die Menschen keine Tiere töten, um daraus Kleidung zu machen. Die Menschen wissen, dass das nicht gut ist, aber es interessiert sie nicht.

Es wäre toll, dass alle Leute ein „Zuhause“ haben.
Ich träume davon, dass die Menschen die Natur schützen.

Ich träume von einer besseren Welt, wo man keine Angst hat, auf die Straße zu gehen, wo es keine Diebe gibt und alle an die anderen denken und nicht egoistisch sind.

„Unser Traum ist, dass die Menschen die Umwelt nicht mehr verschmutzen. Es sollte weniger Müll geben, aber dazu müssen wir uns anstrengen. Man sollte keine Produkte mit viel Verpackung kaufen. Man sollte die Wälder nicht roden!“

Es wäre toll, wenn es in der Gesellschaft keinen Individualismus geben würde. Viele Menschen denken nur an sich selbst. Sie merken nicht, dass viele Menschen Hilfe brauchen.

Wir träumen davon, dass es keinen Analphabetismus und eine bessere Erziehung für die Menschen auf der ganzen Welt gibt. Viele Kinder können nicht lesen und schreiben. Das ist schlimm! Es wäre toll, wenn es keine Armut geben würde. Viele Familien haben kein Geld und nichts zu essen. Sie wohnen auf der Straße oder in schmutzigen Wohnungen. Viele haben keine Arbeit. Die Menschen, die arbeiten, sollten nicht so wenig verdienen.

Es wäre toll, wenn alle verstehen würden, dass man die Menschen nicht wegen ihrer Religion, Hautfarbe, ihres Aussehens, Sexualität oder Nationalität oder wegen irgendwas anderes diskriminieren sollte.

Wir wünschen uns auch Frieden auf der Welt und, dass alle Menschen Trinkwasser haben!

EL PESTALOZZI EN LA FINAL NACIONAL DE MATECLUBES



Durante todo el año 2011 nuestros alumnos de Quinto y Sexto Grado y de Primer Año participaron en una competencia matemática que organiza la OMA (Olimpiada Matemática Argentina) denominada Mateclubes.



Fue el primer año que participamos como escuela en esta modalidad que tiene como característica que los chicos compiten resolviendo problemas en equipo.

Tres de nuestros Mateclubes llegaron a la instancia nacional que se desarrolló en Tanti (Córdoba) entre el 17 y el 20 de noviembre:

LMSD: Donatella Mikulasch y María Lucía Sancinetti

Los innumerables: Juan Augusto Ehret y Julián Masliah

Los nertz de los miércoles: José Manuel Laiz Quiroga y Lucas Stella

Nos alegra que hayan llegado a esta instancia y sobre todo que hayan disfrutado de compartir esta experiencia con chicos de todo el país. En Córdoba se reunieron 111 mateclubes y fuimos la única escuela de la Ciudad de Buenos Aires que participó con alumnos de Quinto Grado. Felicitamos especialmente a Juan Augusto Ehret y a Julián Masliah, "Los innumerables", que obtuvieron el título de SUBCAMPEONES en su categoría y a las profesoras Beatriz Bezruk y Martha Massad, que están a cargo de entrenarlos para estas competencias.



<p>Alemán XXI CENTRO DE IDIOMAS desde 1965 DIRECTORA: Prof. Harriet Vinocur 40 años de docencia en el Colegio PESTALOZZI</p>	<p>CURSOS</p> <ul style="list-style-type: none"> • ESPECIALES p/ PADRES del Colegio PESTALOZZI • ADULTOS (padres y público en gral.) • JÓVENES • NIÑOS 	<p>AV. CABILDO c/Juramento INFORMES Y MENSAJES 4706-2662</p>
---	---	--

Para tener en cuenta

Los chicos de 6° grado 2011 comentan y recomiendan libros que han leído

Diario de Greg, un Renacuajo

de Jeff Kinney

Greg Heffley escribe, en su diario íntimo, sus vivencias en la escuela intermedia (lo que, en Argentina, equivaldría a los primeros años de Secundaria). También relata las complicaciones de tener que lidiar con: Manny, su insoportable hermanito menor; Rodrick, su fastidioso hermano mayor; Rowley, el amigo que cree en unicornios, y Susan, la madre sobreprotectora que quiere que los hermanos pasen, juntos, "tiempo de calidad".

La idea de escribir un diario fue de la madre de Greg; no de él, quien no se caracteriza por ser muy trabajador.

Greg escribe:

"El único motivo por el que me presto a escribir aquí es porque, el día de mañana, cuando sea rico y famoso, tendré que hacer cosas más importantes que pasarme el día contestando preguntas estúpidas, así que este libro podría resultar útil."

Greg es egocéntrico y, como dije, perezoso. Sólo hace lo indispensable para cumplir con sus obligaciones y se aprovecha de los demás, cada vez que se le presenta la posibilidad. Descripto de esta manera, Greg Heffley puede resultar desagradable pero luego de leer el libro, uno se encariña con él.

Otra característica del libro es que tiene dibujos, por eso, en la tapa dice: "Una novela bastante ilustrada".

Es un libro ideal para leer y releer sin aburrirse.

Lo recomiendo a todos los chicos, hasta a los que no les gusta leer. A los que sí les gusta: ¡no se pierdan el Diario de Greg y toda la colección!

Ana Horowitz, 6° A 2011

Percy Jackson y el ladrón del rayo (Libro I)

de Rick Riordan

¿Qué pasaría si descubrieras que eres el hijo de un dios griego? ¿Y si a partir de eso, descubriras que la mitología griega no está compuesta sólo por mitos? ¿Y si, además, muchos de los dioses, protagonistas de esos "mitos", se alojan en Nueva York?

Averiguelo con Percy Jackson y sus amigos.

Martina Vogelfang, 6° B 2011

Percy Jackson

de Rick Riordan

Es la historia de un joven que, a los 12 años, descubre que es hijo de Poseidón, dios del mar. Percy, junto a Annabeth, hija de Atenea, y con Grover, el sátiro, tratan de derrotar a Cronos, dios de los titanes. A lo largo de la saga, se nota la actualización tecnológica de los dioses y del mundo griego.

Al comenzar alguno de los libros, es difícil no querer saber el final. Percy, con sus extremas ideas; Annabeth, con sus sabios planes, y Grover, que

come latas sin parar, hacen que lector tenga que terminarlo.

Félix Kornberg, 6° A 2011

Percy Jackson y el mar de los monstruos (Libro II),

de Rick Riordan

Percy Jackson y el mar de los monstruos (Libro II), de Rick Riordan

Percy y sus amigos, una vez más, deben ir a resolver enigmas y a salvar el campamento mestizo. Pero esta vez, con un compañero bastante inesperado y con el deber de rescatar algo mucho más importante que sus propios destinos: a un amigo.

Martina Vogelfang, 6° B 2011

Percy Jackson y la maldición del titán (Libro III)

de Rick Riordan

Los titanes capturaron a Artemisa, jefa de las cazadoras, y a Annabeth, hija de Atenea y amiga de Percy y Grover. Entonces, Thalia, hija de Zeus; Grover, un sátiro; Bianca, una reciente cazadora; Zöe, una antigua compañera de Artemisa, y Percy, hijo de Poseidón, emprenden una búsqueda, no sólo para salvar a sus amigos sino, también, para garantizar la seguridad del Olimpo. Pero antes de esta búsqueda visitan el Oráculo y este les advierte que, en su aventura, dos de los héroes que van por la salvación de Annabeth y la Diosa Artemisa, morirán.

Martina Vogelfang, 6° B 2011

Monster High de Lisi Harrison

Hace un par de meses me regalaron un libro que yo tenía ganas de leer desde hacía un tiempo. Al recibirlo me quedé algo decepcionada ya que la tapa no me gustó para nada; pero apenas comencé a leerlo, me encantó y no pude parar.

Monster High es un libro que relata las vidas paralelas de Melody Carver, una adolescente de 15 años que se muda de Beverly Hills, California, por sus problemas respiratorios, ya que el aire es más fresco allí, y Frankie Stein, una chica de quince años fabricada literalmente con tornillos, cables y tuercas. Si bien ellas se encuentran en varias ocasiones, no se prestan atención la una a la otra y sus historias no se cruzan hasta llegado el final del libro.

Monster High trata, con sentido del humor, sobre la tolerancia ante las diferencias; nos demuestra que no todo es lo que parece y cómo dos personas, con historias y aspectos muy distintos, pueden, en el fondo, ser muy parecidas.

Les recomiendo este libro a todas las chicas y chicos a los que les gusten las historias divertidas, de amor y de amistad.

Ana Horowitz, 6° A 2011

Cartas para Julia

de María Inés
Falconi

Julia va a pasar las vacaciones con su familia. ¡Qué aburrido! Pero se va a llevar la más grande de las sorpresas al descubrir a su nuevo amor... ¡Y está justo en la puerta de enfrente! ¿Podrá conseguir su atención?

Martina Vogelfang, 6° B 2011



1er. Encuentro deportivo y cultural AGDS 12 de abril de 2012

Desde los orígenes de la Comunidad de Escuelas argentino alemanas se ha organizado lo que nuestros alumnos conocen como "LA FEST (DER JUGEND)". Este encuentro, en el que los participantes realizaban competencias y mostraban habilidades gimnásticas, tenía lugar una vez al año.

Con el correr del tiempo, su formato tradicional comenzó a ser cuestionado por especialistas en la disciplina gimnástica y así surgieron propuestas de cambios que, finalmente, se verán reflejadas en una nueva diagramación. Queremos entonces contarles que...

el **JUEVES 12 DE ABRIL** se va a realizar el
ENCUENTRO DEPORTIVO- CULTURAL 2012
en la **SOCIEDAD ALEMANA DE GIMNASIA**
LOS POLVORINES.

El evento ha sido organizado para los alumnos de 5to y 6to grado, quienes asistirán durante el horario escolar. Estamos muy ilusionados con este nuevo formato, cuyo objetivo principal es disfrutar de una verdadera fiesta que- mediante actividades atléticas, recreativas, gimnásticas y deportivas como el handball y el voleybol- permita la integración de los alumnos pertenecientes a los diferentes colegios de la Comunidad de Escuelas argentino alemanas.

También habrá un momento cultural durante el cual tocará nuestro Conjunto de Cámara de la Asociación Cultural Pestalozzi.

En el próximo número mostraremos fotos del encuentro.

PRESENTACIÓN DE NUEVOS DOCENTES



„Nur der ist ein geborener Lehrer, welcher die Begeisterung seiner Schüler erwecken kann.“

– Ernst Hähnel –

Me llamo Noemí Rinker y este año soy docente de alemán de 4to grado y primer año. Finalicé mis estudios en el Lenguas Vivas en el año 2006 y desde entonces me desempeñé en distintas instituciones, lo cual me permitió continuar desarrollando el placer por enseñar. Me alegro mucho de incorporarme a este Colegio y me propongo seguir motivando a mis alumnas y alumnos, desarrollar en ellos el placer por aprender, estimularlos y apoyarlos en sus procesos de aprendizaje. ¡Por un excelente año de trabajo en conjunto!

Noemí Rinker



Me llamo Araceli Salvia y este año 2012 tengo el placer de incorporarme al Colegio Pestalozzi para desempeñarme como maestra de alemán en segundo grado. Tengo grandes expectativas para este año de trabajo

y me genera una gran alegría poder enseñar el idioma de mi infancia a los más chiquitos de la primaria.

Mi primer contacto con la lengua y la cultura alemana fue durante el tiempo que viví junto a mi familia en Munich, donde concurrí a la escuela primaria (Grundschule) y secundaria (Gymnasium) durante cinco años. De regreso a Buenos Aires fui alumna del colegio Pestalozzi y terminé mis estudios secundarios en un colegio bilingüe inglés-castellano. Durante todo ese tiempo continué estudiando alemán en el Instituto Goethe donde descubrí mi vocación como docente. Fue así que decidí estudiar en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas, con el propósito de formarme como maestra y profesora de alemán.

Hoy siento una gran alegría de poder compartir la experiencia maravillosa del aprendizaje con los chicos de 2 F 1.

¡¡Que tengamos un exitoso año de trabajo!!



¡Hola Comunidad Pestalozzi!

Me llamo Cecilia Cattarin y tengo 26 años. Soy la nueva docente de Ciencias Sociales de 6º grado. Soy Licenciada en Ciencia Política, egresada de

la UBA, y estoy realizando el Profesorado de Enseñanza Media y Superior en Ciencia Política en esa institución. Asimismo, estoy finalizando el Profesorado de Educación Primaria. Tengo experiencia laboral en escuela de gestión privada y en educación no formal. Estoy muy contenta por empezar a trabajar con ustedes.



Miguel Ricardo Rezzani

Profesor de alemán egresado del I.E.S en Lenguas Vivas "J.R. Fernández". Trabajó en la Escuela Alemana de Temperley en 5to grado y en el Colegio Alemán de Lanús Oeste en el Nivel Secundario (7º, 8º y 9º año E.S.B) como así también en el Centro de Idiomas de la Universidad de Buenos Aires y en la Universidad Nacional de Quilmes en cursos para adolescentes y adultos (Nivel inicial y avanzado). En 2010 se desempeñó como docente de alemán como segunda lengua (DaZ) y de español en la escuela secundaria Wandlitz Gymnasium, en Brandenburgo, Alemania. Además participó en 2011 de una capacitación sobre el idioma alemán como lengua extranjera y como segunda lengua, llevada a cabo en la Goethe-Universität de la ciudad de Frankfurt am Main. Durante el mismo año como parte de un proyecto de

investigación sobre la problemática de la migración y su integración en la sociedad multicultural actual de Alemania, dictó clases en cursos integrados por alumnos procedentes de distintos países, en su mayoría musulmanes, en la escuela secundaria Ernst-Reuter de Berlín Wedding. Coautor de artículos literarios en la Cátedra de Literatura Alemana UBA y ayudante de redacción de libros sobre alemán científico aplicables en el nivel universitario de la Editorial Booksbaum de Berlín.



Estimados papás, mi nombre es Gustavo Zunino y me estoy sumando al equipo de 1° grado tarde optativa, junto a María Victoria Amado y Susana Adriana Iorio.

Soy Profesor de Educación Física (con especialidad en actividades físicas adaptadas y recreación). Bailarín e intérprete en Comedias Musicales. Clown.

Estoy muy contento de integrarme a la institución educativa y con muchas expectativas y deseos de brindar toda mi experiencia.

Saludos cordiales, atte.

Gustavo



Me llamo Bianca van der Tas. Hasta ahora, viví en Alemania y en los Países Bajos. Trabajé ocho años como docente en un Colegio Secundario de Düren, una ciudad cercana a Aachen, casi en la frontera con los Países Bajos.

En el último año y medio trabajé en la ciudad de Colonia. Mis materias son alemán y geografía. Además, estudié música y también tengo experiencia docente en esta materia.

Mi materia preferida es geografía que, a mi modo de ver, reúne conocimientos de diversas áreas. En mis clases no sólo me interesa transmitir datos geográficos sino también habilidades metodológicas. Mi objetivo es que los alumnos entren en contacto con distintas culturas, propiciando así la comprensión mutua. Además, me interesa que a través de mis clases los alumnos logren reflexionar acerca de iniciativas económicas y políticas.

Siempre consideré que mi trabajo como docente me brinda una oportunidad permanente para seguirme desarrollando. En ese sentido, me interesa vivir experiencias nuevas y positivas en la Argentina, y en particular en el Colegio Pestalozzi, y conocer a otros docentes que se sientan igual de comprometidos que yo con la transmisión de la lengua y la cultura alemanas.

¡Es mi objetivo aprender castellano rioplatense y conocer las costumbres de este país!



SEMANA DE CUIDADO DEL AMBIENTE EN EL NIVEL PRIMARIO

En el Nivel Primario, la última semana de clases del 2011, realizamos actividades que tuvieron como objetivo promover el cuidado del ambiente. Nos visitaron voluntarios de la Fundación Manos Verdes (www.manos-verdes.org) y trabajamos sobre esta problemática con todos los grados.

Primero, Segundo y Tercer Grado: adornaron bolsas donadas por la empresa Siemens. El objetivo es que estas bolsas sirvan a las fami-

lias para hacer compras y reducir el uso de las bolsas de nylon que entregan los supermercados o almacenes. A su vez, les pedimos a cambio de esta bolsa una donación en dinero para que la Fundación Manos Verdes pueda seguir con sus acciones en escuelas de menores recursos.

Cuarto Grado: trabajaron sobre qué cuidados requieren los distintos ambientes en los que se pueden encontrar durante sus vacaciones. En uno de los grados

elaboraron presentaciones que compartieron con sus otros compañeros.

Quinto Grado: armaron bolsas con papel de revistas.

Sexto Grado: realizaron monederos con cartón de cajas tipo Tetra Brik.

Al finalizar la semana, todos grabaron sus manitos en una gran sábana que ahora se expone en el edificio del Nivel Primario.

Phonologische Bewusstmachung: Hörst du **H**ase oder **N**ase?



Richtig sprechen und schreiben lernt man, wenn man die einzelnen Laute heraushören und wiedergeben kann.

Bei dieser Aufgabe des genauen Zuhörens hilft uns unsere Rabi-Brille, mit der unsere Erstklässler Geräusche, typische Laute und Lautfolgen der deutschen Sprache wahrnehmen, erkennen und unterscheiden und viele, viele Wörter und Sätze, Reime und Gedichte auf Deutsch lernen.

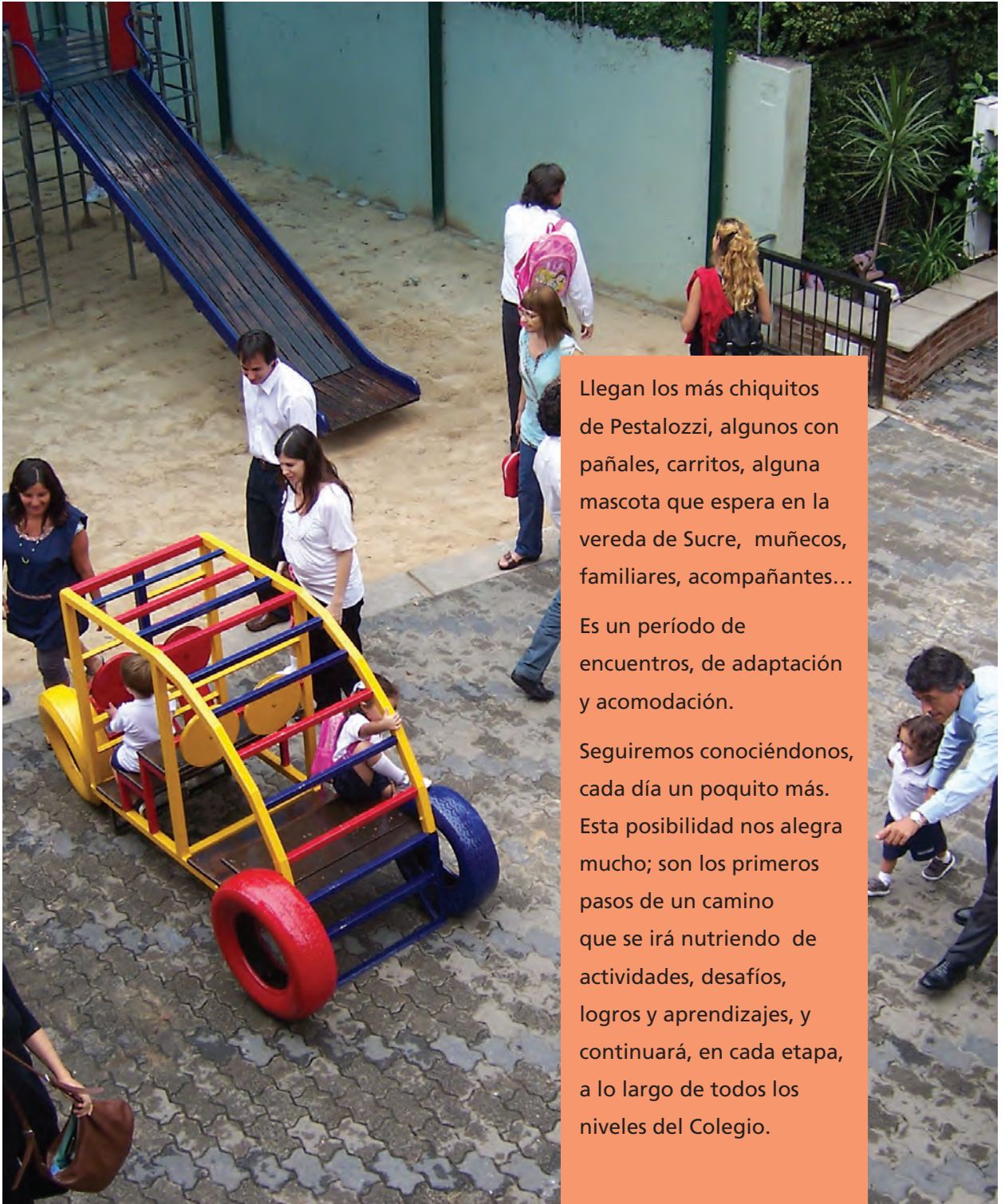


Nuestros pequeños de Primer Grado “trabajando” tras los anteojos de Rabi que tienen la propiedad de “anular” la visión y activar la audición para aprender a reconocer, a identificar y a hablar con fonemas propios del alemán desarrollando la conciencia fonológica que facilitará el proceso de lecto-escritura y la pronunciación del idioma.



Llegando al Jardín... después de las vacaciones...

NIVEL INICIAL



Llegan los más chiquitos de Pestalozzi, algunos con pañales, carritos, alguna mascota que espera en la vereda de Sucre, muñecos, familiares, acompañantes...

Es un período de encuentros, de adaptación y acomodación.

Seguiremos conociéndonos, cada día un poquito más. Esta posibilidad nos alegra mucho; son los primeros pasos de un camino que se irá nutriendo de actividades, desafíos, logros y aprendizajes, y continuará, en cada etapa, a lo largo de todos los niveles del Colegio.

¡Comenzamos con entusiasmo el ciclo lectivo 2012!



A todos los que se están incorporando al Jardín... ¡les damos la más cálida bienvenida!



AVISO IMPORTANTE

A todos aquellos que tengan hermanos para incorporar al Jardín y que aún no los hayan preinscripto en el listado, les sugerimos que se pongan en contacto a través de jardin@pestalozzi.edu.ar pronto comenzará el período de matriculación.



¡MUCHAS GRACIAS!

„Kinder im Garten“

Jahresausklang im Kindergarten der Pestalozzi-Schule



Wie schon seit vielen, vielen Jahren trafen auch in diesem Jahr die Bühnenauftritte der Zwei-, Drei-, Vier- und Fünfjährigen des Kindergartens der Pestalozzi-Schule, unserer Kleinsten, auf die Begeisterung ihrer Eltern, Großeltern, Freunden und Bekannten. Am Samstag, 3.12. hatten alle vier Gruppen zu unterschiedlichen Zeiten ihren „großen Auftritt“.

Zum Jahresabschluss der Arbeit im Kindergarten 2011 wurde das Motto „Kinder im Garten“ gewählt. Den Hintergrund für die Auftritte der Kleinen bildete ein großes Bild eines blühenden Gartens. Die einzelnen

Altersgruppen hatten bei der Wahl der von ihnen gewählten Tierarten, die den Garten bevölkern sollten, ihre Fantasie spielen lassen. Die Mütter hatten sich um die passende Kostümierung gekümmert, die Kindergärtnerinnen die altersstufengemäße Choreographie einstudiert. Es gab nur wenig Lampenfieber, alle Kleinen waren begeistert bei der Sache, die Zuschauer amüsierten sich über die gespielten Szenen und Lieder – auch auf deutsch, natürlich.

Trixi Krämer de Riva, die langjährige Leiterin des Kindergartens der Pestalozzi-Schule, verabschiedete sich mit dieser im Kreise ihres Kindergartenteams wieder perfekt einstudierten Präsentation, mit der gleichen Energie und dem gleichen Enthusiasmus, mit dem sie ihre Tätigkeit seit 28 Jahren wahrgenommen hat. Der Vorstandsvorsitzende der Schule, Ricardo Hirsch, verabschiedete Trixi an dem Tag gleich viermal in Gegenwart aller Eltern des Kindergartens und würdigte ihre langjährige Tätigkeit. Die Anwesenden applaudierten nicht nur den Leistungen der Kleinen und der liebevollen Arbeit der Kindergärtnerinnen, sondern diesmal auch ganz speziell und leider zum letzten Mal der großen Leistung von Trixi Krämer de Riva. (F-K)



NIÑOS EN EL JARDÍN

Fin de año en el Nivel Inicial del Colegio Pestalozzi

Como hace ya muchos, muchos años, también en 2011 la actuación de nuestros más pequeños - las Salas de dos, tres, cuatro y cinco de los alumnos del Nivel Inicial del Colegio Pestalozzi –fueron recibidas con entusiasmo por padres, abuelos, amigos y conocidos. El sábado 3 de diciembre de 2011, en cuatro horarios distintos, los chicos de las distintas edades hicieron su “gran presentación”.

El lema elegido para cerrar el trabajo del ciclo lectivo fue “Niños en el Jardín”. La escenografía era una gran imagen de un jardín lleno de flores. La elección de los distintos animales que habitarían el “jardín” corrió por cuenta de la imaginación de los chicos. Las madres se ocuparon de los disfraces y las docentes les ayudaron a sus alumnos a aprender coreografías acordes a su edad. Los chicos prácticamente no se pusieron nerviosos, sino que actuaron con entusiasmo, y el público disfrutó las escenas y canciones, algunas de ellas, por supuesto, también en alemán.

Con esa presentación - que, una vez más, estuvo perfectamente organizada - y en el marco de su equipo docente, Trixi Krämer de Riva, durante muchos años Directora del Nivel Inicial, se despidió con la misma energía y el mismo entusiasmo con que desempeñó su tarea durante 28 años. El Presidente de la Comisión Directiva del Colegio Pestalozzi, Lic. Ricardo Hirsch, despidió cuatro veces a Trixi ese día, en presencia de todos los padres del Nivel Inicial y ponderó su desempeño. Los presentes no sólo aplaudieron los logros de los chicos y el trabajo que con gran dedicación realizan las docentes de ese nivel, sino que esta vez el aplauso también le valió de modo muy especial, y lamentablemente por última vez, al gran logro de Trixi Krämer de Riva. (F-K)

A fin de año se anunciaron varias despedidas... aprovechamos este boletín para manifestarles, una vez más, todo nuestro afecto y reconocimiento a: Trixi... Vicky... María Cristina: las extrañamos, pero nos alegra mucho cuando nos visitan en el Jardín y las vemos contentas y disfrutando.



Argentinisches Tageblatt

SEITE DER FRAU

Drei Jahrzehnte prägte sie den Kindergarten der Pestalozzi Schule

Gespräch mit der Leiterin des Kindergartens, Trixi Krämer de Riva

Wenn dieses Interview im "Argentinischen Tageblatt" erscheint, ist Trixi Krämer de Riva nach 30 Jahre Tätigkeit bereits die Ex-Leiterin des Kindergartens der Pestalozzi Schule. Denn sie nahm im Dezember des vergangenen Jahres ihren Abschied, um sich ins Privatleben zurückzuziehen.

Nach ihren Ausführungen gehört sie noch zu den Lehrerinnen, die aus der Oberstufe /Secundaria) der Goethe Schule hervorgegangen sind. Ihren Kindergarten und die Grundschule besuchte sie noch in der Reuter Schule, die später geschlossen wurde.

Damals gab es noch, so Trixi, die Möglichkeit, in den letzten beiden Jahren der Oberstufe die Lehrerausbildung zu machen. "Also war ich frisch gebackene Lehrerin für die Grundschule mit 18 Jahren." In den ersten Jahren arbeitete sie im Kindergarten der Reuter Schule und als Grundschullehrerin in der Grundschule der Goethe Schule in Belgrano. Parallel dazu machte sie eine Ausbildung an der Universität als Psychopädagogin. Eine dreijährige Tätigkeit schloss sich in der deutschen Schule in Ballester an. Dazu gab sie Deutschunterricht an technischen Schulen für Studenten, die bei Mercedes Benz und Volkswagen arbeiten wollten.

"Doch hatte ich inzwischen drei Kinder, die in meinen Lehrprozess eingebaut werden mussten, d.h., ich wollte genau den Stundenplan erfüllen, den auch meine Kinder hatten." 1984 begann sie als Leiterin im Kindergarten der Pestalozzi Schule. Da sie in der Nähe der Schule wohnte, zog Trixi also am morgen mit ihren Kindern los, gab diese im Kindergarten und in der Schule ab und konnte später mit ihnen nach Hause gehen. "Im Kindergarten war ich für meine Kinder 'Trixi', erst auf dem Nachhauseweg



durften sie 'Mami' sagen." Damals sei der Kindergarten noch kleiner gewesen, er konnte morgens oder nachmittags besucht werden. Später blieben die Kinder auch den ganzen Tag, also morgens und nachmittags, wenn die Eltern arbeiteten. "Meine Kinder haben alles kennengelernt; nach Abschluss ihrer Schulzeit verließen sie dann die Schule, ich aber blieb."

Heute sehe das Kinder-Panorama doch recht anders aus, so Trixi. Da auch die Mütter oft arbeiten, sind sie weniger zu Hause und können sich weniger um die Kinder kümmern, was dazu führt, dass die Schule heute Dinge übernimmt, die früher die Eltern machten. Das fängt schon bei den Windeln an. Die Zweijährigen kämen selbstverständlich noch mit Windeln, die einmal gewechselt werden müssten und verlange gleichzeitig, den Zeitpunkt zu erkennen, wann man sie wegnehmen kann. Wenn diese kleinen Kinder mit dem Kindergarten beginnen, gleiche die Situation einem Ameisenhaufen vor dem Sturm, alle gehen in verschiedene Richtungen. Doch schon nach kurzer Zeit hätten sie sich integriert, dank der zum Teil aufopfernden Arbeit der Kindergärtnerinnen. Dazu eine interessante Anmerkung

von Trixi: "Die Technologie sei in den zurückliegenden Jahren enorm gewachsen, das Emotionelle der Kinder habe sich aber kaum geändert; Kinder brauchen weiterhin viel Zuwendung und Liebe. Ein anderes Beispiel für anderes Verhalten sei das Fahrrad (mit oder ohne Rädchen). Früher konnten alle mit 3 Jahren Rad fahren, in einem Tag wurden ihnen Regeln des Verkehrs erklärt. Zu dieser Aktivität brauchen wir heute eine Woche. Es fehlt einmal an der Zeit der Eltern, und hinzugekommen sind neue Gefahren auf der Straße, die

dazu beitragen, dass die Kinder nicht Rad fahren können und weniger unbeschwert aufwachsen."

Ein anderes Thema sei das Eltern-Kinderverhältnis: Es werden heute weniger Grenzen gesetzt, Kinder tyrannisieren oft die Eltern; wie oft fehlt im entscheidenden Augenblick ein 'Nein-sagen'. Aber Kinder brauchen diese Asymmetrie. Kinder sollten Autorität erfahren, was mit Autoritarismus nichts zu tun hat. Und jedes Kind brauche seine eigene Zeit. Alle wollen spielen.

Und wie wird sie, Trixi Krämer de Riva, mit der neuen Zeit-Freiheit fertig? "Ich brauche Zeit, um diese Frage zu beantworten." Noch wisse sie nicht, wie sie sich fühle, wenn das neue Schuljahr beginne, und sie den Schulweg nicht mehr antrete. Ihr Wunsch ist es, sich im sozialen Bereich zu betätigen, in der Schulaufgabenunterstützung zu helfen, in Heimen mit Kindern unter drei Jahren zu arbeiten. Auch sei sie ausgebildete Yogalehrerin. Kommt Zeit, kommt Rat! Eine ausgedehnte Reise nach Thailand mit ihrem Mann war ihr nächstes Ziel. Und sie unterstreicht: Aus Langeweile erwache sehr oft Kreativität!

HR

El 18 de febrero de 2012 se publicó en el semanario alemán Argentinisches Tageblatt el artículo en alemán que reproducimos a continuación, escrito por Helma Rissel. Se trata de una entrevista realizada a Beatriz Kramer de Riva, o mejor dicho a "Trixi", como la conoce toda la comunidad del Pestalozzi, quien cerró su ciclo como Directora de Nivel Inicial a fines de 2011.

Reproducimos el artículo completo en alemán para nuestros lectores germano-parlantes y aprovechamos para agradecerle a Trixi una vez más todo lo que sembró en ese "semillero" del Pestalozzi que es nuestro Nivel Inicial a lo largo de nada menos que ¡28 años!

Alumniportal Deutschland: una iniciativa interesante



Desde 2010 el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo del Gobierno de Alemania viene desarrollando un portal para la comunidad de exalumnos de universidades alemanas residentes en todo el mundo. En colaboración con organizaciones como la Heinrich Böll Stiftung, Konrad Adenauer Stiftung, la Deutsche Welle, el Goethe Institut y la DAAD, esta iniciativa apunta a aprovechar al máximo las nuevas posibilidades que ofrecen las redes sociales para aprovechar las ventajas comparativas que supone la experiencia de ser estudiante en universidades alemanas. En esta edición del Boletín les ofrecemos un pequeño informe de los usos y funcionalidades del Alumniportal para que aquellos que hayan tenido la oportunidad de ser alumnos de una universidad alemana puedan aprovechar de esta propuesta.

(El texto que publicamos a continuación es cortesía del sitio Alumniportal Deutschland)

¿Qué es el Alumniportal Deutschland?

El Alumniportal Deutschland es una página web sin ánimo de lucro, gestionada por seis organizaciones alemanas del campo de la cooperación internacional y financiada por el Ministerio Federal Alemán de Cooperación Económica y Desarrollo. Ofrece a los llamados "alumni" de Alemania que han regresado a sus países de origen la posibilidad de asegurar y ampliar las competencias adquiridas y utilizarlas para su desarrollo tanto personal como profesional.

¿A quién va dirigido el Alumniportal Deutschland?

El término «alumni» hace referencia a antiguos estudiantes, personal en prácticas

o empleados de una institución u organización (universidad, fundación, etc.).

El Alumniportal Deutschland es una oferta de internet para «alumni» de Alemania, es decir, para personas de todo el mundo que hayan estudiado, trabajado o realizado cursos superiores en Alemania o que hayan recibido cursos formativos a cargo de una organización alemana en el extranjero. El Alumniportal es, así, una oferta para todos los "alumni", independientemente de la universidad en la que hayan estudiado o por qué organización estuvieron financiados.

Además, en el portal también pueden registrarse empresas, organizaciones, asociaciones y universidades que deseen establecer o mantener el contacto con "alumni" de Alemania.

¿Qué ofrece el Alumniportal Deutschland?

La pieza principal del APD es una Comunidad online en la cual cada usuario registrado puede crear un perfil y entrar en contacto con otros "alumni" así como con organizaciones, empresas, universidades y redes de todo el mundo.

Además, el portal ofrece gran variedad de servicios: noticias actuales de "alumni" y temas interesantes, posibilidades de búsqueda de eventos en todo el mundo, cursos formativos y ofertas de trabajo, información sobre redes de "alumni" existentes y ejercicios para practicar la lengua alemana, y mucho más.

Tanto organizaciones como empresas pueden publicar en el portal ofertas de trabajo y encontrar candidatos óptimos para vacantes, buscar personas de contacto y expertos, dar a conocer sus eventos y volver a encontrar a sus "alumni" en el extranjero.

¿Cómo puedo establecer contactos con otras personas en el Alumniportal Deutschland?

En primer lugar, es necesario registrarse. Así, se accede a la Comunidad. Con su nombre de usuario y su contraseña llega entonces a la página personal de inicio en la Comunidad. Allí puede crear su perfil. Sugerencia: Usted podrá ser una persona de contacto interesante para otras personas una vez que haya cumplimentado su perfil, haya puesto visibles sus datos y haya cargado una foto de perfil.



¿Puedo encontrar trabajo a través de Alumniportal Deutschland?

Sí, porque en el área Trabajo y Carrera, en „Encontrar empleo“ hay una bolsa internacional de trabajo. Incluso sin estar registrado, podrá ver un detalle de las descripciones de los puestos. Sin embargo, si no está registrado no tendrá la posibilidad de entrar en contacto con el empresario ni de comunicarle su interés.

Para ampliar esta información ingresar a <http://www.alumniportal-deutschland.org/>

TALLERES



para chicos

- **"El club de las palabras". Taller de Escritura:** Una travesía por lecturas y actividades literarias para que los chicos se vinculen con la escritura, a partir de juegos y consignas que estimulen el imaginario y descubran las palabras para construir sus propios textos. Miércoles de 12:30 a 14:00h (2° y 3° grado) y de 14:15 a 16:00 h (de 4° a 6° grado). Profesora: *Iris Fridmann*.
- **Taller de Artes Plásticas:** Un espacio para crear con placer. Actividades artísticas y artesanales. Miércoles de 12:30 a 14 h (4° a 6° grado) y de 14:15 a 15:30 h (1° a 3° grado). Profesoras: *Diana Diez, Lucía Marletta y Agustina Frigidi*.
- **Taller de Teatro:** Trabajamos el juego teatral desde diferentes lenguajes: actuación para fotonovela, trabajo de actuación frente a cámara de filmación, composición de personajes e improvisaciones grupales a partir de diferentes estímulos. Para fin de año preparamos una muestra armando la escenografía, vestuario e incorporación de texto. Miércoles de 12:30 a 14 h (4° a 6° grado) y de 14:15 a 15:45 h (1° a 3° grado). Profesora: *Yamila Ulanovsky*.
- **Taller de Música:** Un taller destinado al uso de la voz y otros instrumentos, basado en la didáctica Orff. Miércoles de 12:30 a 14:00 hs (de 1° a 3° grado) y de 14:15 a 15:30 hs. (de 4° a 6° grado). Profesores: *María Cristina Castro y Nacho Propato*.
- **Taller de Ajedrez:** Para todos los chicos que deseen aprender o tener la oportunidad de mejorar en este antiguo y apasionante juego. Miércoles de 13:30 a 14:20 h. Profesores: *Alberto Pippo*.
- **Taller de Danza:** Un taller abierto tanto a niños como a niñas, en el que se proponen distintos juegos en relación a la danza y al movimiento de los cuerpos. Viernes de 16.30 a 18 h. (de 1° a 4° grado). Profesor: *Ricardo de Barelli*.
- **Taller de Historieta y Comics:** El taller brinda a los chicos las técnicas de dibujo, diagramación y guión de historieta, incentivando su creatividad e imaginación. 2 turnos a elección entre viernes 16:15 a 17:45 h y viernes 18:00 a 19:30 h (7 a 14 años). Profesores: *Nando (Fernando Gómez) y Elmer (Esteban Balzano)*.

jóvenes

- **Palabras Viajeras Literatura para jóvenes:** Encuentros literarios para jóvenes a partir de los 12 años. Un espacio para estimular el imaginario, favorecer y enriquecer el vínculo con la palabra escrita. Lectura de textos con comentarios críticos. Miércoles 17:15 a 19 h. Docente: *Iris Fridmann*
- **Coro de Jóvenes:** El coro de jóvenes está orientado a jóvenes de 18 a 29 años y el único requisito necesario para sumarse son las ganas de cantar. Directora: *Teresa Usandivaras*
Ensayos: Jueves 19 a 20:30 h.
- **Taller de Bandas:** Acercamiento a la música popular desde la práctica en conjunto. Nociones de lenguaje musical, audioperceptiva y ejecución instrumental. Ensamble. Con o sin experiencia. Horario a coordinar con el profesor. Docente: *Fernando Segal*.

adultos

- **Taller de Teatro para Padres y Amigos del Pestalozzi (NUEVO GRUPO)**
El taller está abierto a gente con y sin experiencia en esta rama artística. Un espacio para la creación y la expresión, para la diversión y el juego. Horario: Jueves 20:30 a 22:30h. Docente: *Lautaro Ostrovsky*
- **Coro de Padres y Amigos del Pestalozzi**
Música coral tradicional: desde el Renacimiento hasta música popular de distintos países. Ensayos: Martes 19:30 a 21h. Directora: *Teresa Usandivaras*.
- **Taller de Historietas para Jóvenes y Adultos**
Esperamos tus ideas y ganas de dibujar para pasar un buen momento aprendiendo todo lo necesario para la realización de historietas: guion, diseño de página, figuras, perspectiva y entintado. Desarrollá tu propio proyecto de historieta a medida que aprendes soluciones y técnicas gráficas. Horario: Viernes 19 a 21h. Prof.: *Gonzalo García*.

instrumentos

- **Clases individuales de:**
Bajo eléctrico, armonía y audiop.:
Patricio Alsuyet

Guitarra: *Julián Iturrieta*
Piano: *Nora García*
Horario a coordinar con el profesor.

cine debate

Introducción del Espectador al Cine Arte
Investigación del lenguaje cinematográfico y del acto creador. Cine de autor. Cada mes, un nuevo ciclo. Sábado 16 a 19 h. Coordina: *Carlos Pierangeli*.

Pestalozzi

Ciclos de Conciertos:

CICLO DE LAÚDES Y GUITARRAS ANTIGUAS

Viernes 13 de abril, 11 de mayo, 8 de junio y 13 de julio, 20.30 h



La Asociación Argentina de Laúdes y Guitarras Antiguas (AALGA) presenta por 2º año consecutivo su Ciclo de Música Antigua en el hermoso ámbito de la Asociación Cultural Pestalozzi.

Laúdes, Vihuelas, Tiorbas y Guitarras antiguas, instrumentos que los lutieres modernos reconstituyen a veces desde el simple grabado de un libro, u otras veces a partir de planos antiguos, volverán a ser pulsados en las manos de destacados solistas y conjuntos de cámara con la convicción de que nada debe ser olvidado.

Los segundos viernes de cada mes de este otoño hasta entrado el invierno los esperamos para compartir esos extraños momentos donde la música tal vez nos tome de la mano por un instante para atravesar el espacio y el tiempo.

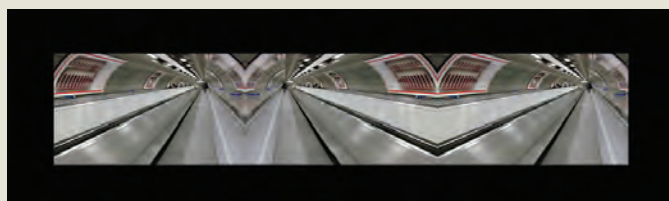
En abril:

MUESTRA COLECTIVA DE FOTOGRAFIA

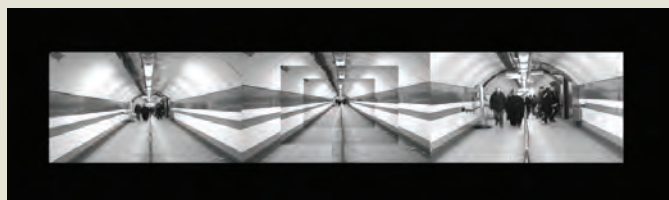


“Con imágenes de este mundo”
de Valeria Cuska

Sobre textos de Alejandra Pizarnik



“Loop Subway” de Martina Grounauer



La muestra podrá visitarse de martes a viernes de 14 a 19 h

Pestalozzi

Ciclo de Poesía INTERTEXTOS

La poesía es una experiencia en sí, pero no una experiencia cualquiera, una experiencia dentro de la experiencia. Una vida dentro de la vida, como una muñeca rusa o mejor una parte de vida que excede al poeta, y hay que soltar para poder seguir viviendo dentro de la realidad de todos los días. En tanto no usa la palabra como otros géneros, como un significante que tiene un significado, sino como un ser vivo gracias a la imagen, contiene el ser que nombra, iluminándolo. Por ello muchos poetas se entrecruzan con otras artes, se enriquecen, vibran.

De esta intertextualidad se nutre el ciclo propuesto: en cada encuentro la poesía se encuentra con disciplinas como la música, la danza, la pintura, el cine, el teatro, la fotografía y el video.

Coordinadoras:

Gisela Galimi – Marianela Riera.

Fechas del ciclo:

20 de abril

18 de mayo

15 de junio

10 de agosto

14 de setiembre

12 de octubre

9 de noviembre

Todos a las 20 h.

Ciclo de CINE DEBATE

Introducción del espectador al Cine Arte
Sábados de 16 a 19 h. Profesor: Carlos Pierangeli
Investigación del lenguaje cinematográfico y del acto creador. Cine de autor: compromiso del director con la realización. El cine y su relación con otras artes: literatura, música, teatro, pintura y fotografía.

ABRIL: Programa ecléctico



07/04:
"Las invasiones bárbaras"
Denys Arcand



14/04:
"5 días sin Nora"
Mariana Chenillo



21/04:
"Portero de noche"
Liliana Cavani



28/04: "Crimen de amor" *Alain Corneau*